

ОТЗЫВ

от д.ф.н. Живки Стефановой Колевой-Златевой – проф. кафедры общей лингвистики и древнеболгарского языка Великотырновского университета им. св. Кирилла и Мефодия

относительно

материалов, представленных на участие в конкурсе на замещение академической должности доцента в Пловдивском университете им. Паисия Хилендарского;

область высшего образования 2. Гуманитарные науки, профессиональное направление

2.1. Филология (славянские языки – современный чешский язык)

В конкурсе на замещение должности доцента, объявленном в газете «Държавен вестник», № 57 от 26.06.2020 г. и на сайте Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского для нужд кафедры Славистики Филологического факультета, участвует **главный ассистент д-р¹ Гинка Александрова Бакарджиева** из той же самой кафедры и является единственным кандидатом.

1. Общая характеристика представленных материалов

На основании Приказа Ректора Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского № Р33-4138 от 25.08.2020 г. являюсь членом научного жюри для оценки кандидатов на замещение должности доцента в Пловдивском университете им. Паисия Хилендарского в области высшего образования 2. Гуманитарные науки, профессиональное направление 2.1. Филология (славянские языки – чешский язык), объявленном для нужд кафедры Славистики Филологического факультета.

На участие в объявленном конкурсе подала документы единственно гл. асс. д-р Гинка Александрова Бакарджиева с кафедры славистики Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского.

Представленный Гинкой Бакарджиевой комплект материалов на бумаге соответствует требованиям Положения о развитии академических кадров Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского и включает следующие документы: заявление Ректору Пловдивского университета о допущении к участию в конкурсе, CV в европейском формате, диплом о высшем образовании (степени магистра), диплом образовательной и научной степени доктора (=кандидата наук), список научных публикаций, справка о соответствии минимальным национальным требованиям на замещение должности доцента, аннотация научных публикаций согласно ст. 65 Положения о развитии академических кадров Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского, включающая самооценку их новизны, декларация об оригинальности и достоверности приложенных документов, справка об опыте работы, документы удостоверяющие преподавательскую работу кандидата, документы, удостоверяющие научно-исследовательскую работу кандидата, списки реализованных переводов и участия в составлении и редактировании филологических изданий, копии научных публикаций.

¹ Эквивалент степени „кандидат наук“ (PhD).

Гл. асс. д-р Гинка Александрова Бакарджиева представила для участия в конкурсе на замещение должности доцента две монографии и 18 статей и докладов конференций, опубликованных в журналах и сборниках, изданных в Болгарии и за границей. Одна из монографий, озаглавленная „Вариативность диалогического дискурса“, согласно заявлению кандидатки, написана на основе защищенного ею диссертационного труда на приобретении докторской степени (=кандидата наук) и представляет собой актуализованную версию этого труда. Вторая монография, озаглавленная «Особенности проприальной номинации», представлена в качестве габилитационного труда на участие в конкурсе. По своей проблематике, которая включает славянское языкознание (сопоставительное славянское языкознание в области грамматики, лексикологии, стилистики, славянской ономастики; текстоллингвистика), теорию перевода (с чешского на болгарский язык) и обучение языку как иностранному (преподавание чешского языка болгарам и болгарского языка иностранцам), представленные публикации в поной мере соответствуют научному профилю объявленного конкурса.

Обе монографии Ф. Бакарджиевой опубликованы в Болгарии, издательством «Летера». Из статей и докладов десять опубликованы в Болгарии (в сборниках, изданных разными университетами, и в национальных журналах), а 8 – за границей (6 в Чехии, 1 в Польше и 1 в Венгрии).

Представленные Г. Бакарджиевой научные публикации и отмеченные цитирования, а также ее участия в национальных и международных проектах, вместе взятые, соответствуют национальным наукометрическим требованиям на замещение должности доцента, превышая требуемые 400 баллов.

2. Краткие биографические данные о кандидате

Г. Бакарджиева оканчивает отделение славянской филологии Софийского университета им. Св. Климента Охридского в 1989 г. Начинает свою академическую карьеру в 1992 г. в качестве преподавателя болгарского языка как иностранного по совместительству в Медицинском университете в г. Пловдив, где преподает до 1993 г. С 1993 г. Начинает работу в Пловдивском университете им. Паисия Хилендарского в качестве ассистента по чешскому языку, где работает до сих пор. Преподает болгарский язык иностранным студентам АМТИИ в г. Пловдив в периоде 1997 – 2000 г. С 2001 по 2000 г. Г. Бакарджиева лектор по болгарскому языку в Карловом университете в Чехии с 2010 по 2014 год и с 2019 по 2020 г. Образовательную и научную степень доктора приобретает в 2001 г. на основе защищенного диссертационного труда по теме «Вариативность диалогического дискурса».

3. Общая характеристика деятельности кандидата

Преподавательская работа

За время своей академической преподавательской карьеры Гинка Бакарджиева ведет практические и лекционные курсы по широкому спектру языковедческих дисциплин. Это лекционные курсы по современному болгарскому языку (морфология, словообразование, лексикология), по современному чешскому языку (фонетика, морфология, словообразование, лексикология фразеология), по теории перевода, стилистике перевода, культурным реалиям (для богемистов), болгарским культурным реалиям (для болгаристов в Чехии), по введению в ономастику, славянской ономастике, истории Чехии, истории южных славян на Балканах и

практические занятия по чешскому языку, болгарскому языку как иностранному, включающие разные аспекты преподавания практических языков. Данное многообразие курсов, которое соответствует публикационной деятельности Г. Бакарджиевой, свидетельствует о готовности преподавательницы реагировать на потребности учебного процесса, а также и о ее подготовке.

Научная и научно-прикладная деятельность

Основная часть научных публикаций, с которыми Г. Бакарджиева участвует в конкурсе, в том числе и ее габилитационный труд, посвящены теоретическим и прикладным аспектам ономастики, в частности славянской, иллюстрированной примерами прежде всего из болгарского и чешского языков. В ее габилитационном труде, монографии «Особенности проприальной номинации», представлен многоаспектный анализ образования и функционирования собственных имен. Они осмыслены не как статичное, а динамическое формирование. Динамику онимов можно понять и объяснить, если взять во внимание не только факторы собственно лингвистического характера, но также и факторы, от которых в целом зависит употребление и развитие языка. Эти факторы когнитивного, психолингвистического, прагматического, лингвокультурологического, социолингвистического характера. Факторы прагматического, лингвокультурологического, социолингвистического характера находятся в фокусе внимания монографического исследования Г. Бакарджиевой при раскрытии природы и механизмов функционирования онимов. И хотя специально не подчеркнуто автором, учитывается и психолингвистический аспект, так как динамика исследованных онимов интерпретируется также и с точки зрения их ассоциативных связей. Акцентируется также на функциональном аспекте собственных имен, которые, кроме индивидуализирования называемого объекта, могут выполнять и ряд других функций: гонорифическую, эмоционально-оценочную, эстетическую, персвазивную и др. Подробно анализированы протекающие между классами апелятивной и проприальной лексики процессы проприализации, трансонимизации, апелятивизации. Рассмотрены также прикладные аспекты ономастики, а именно вопросы перевода собственных имен и их усвоения в обучении иностранному языку. Не случайно то, что именно эти прикладные аспекты привлекли внимание автора, так как транслатология и обучение иностранному языку находятся в фокусе ее внимания, как ученый, переводчик и преподаватель. Ономастике посвящены также 11 статей Г. Бакарджиевой. Вполне естественно, что вопросы, рассмотренные в этих статьях, включены и в габилитационной монографии. Сделанные в этих публикациях выводы относительно возникновения и динамики собственных имен и выполняемых ими функций при учете комплекса факторов, при сопоставлении материала разных славянских языков (чешского и болгарского) являются новизной для современной лингвистики в теоретическом, практическом и прикладном отношении. Многоаспектность исследовательского подхода можно определить главной новизной этих публикаций. Именно многоаспектность дает возможность достижения целостности в осмыслении определенного языкового феномена.

В остальных семи статьях, с которыми Г. Бакарджиева участвует в конкурсе, рассмотрены прикладные вопросы перевода (относительно чешского и болгарского языков), обучения языку как иностранному (также относительно чешского и болгарского языков) и вопросы лексикологии (энантиосемии, употребления диминутивов, образования и употребления фразеологических выражений с повторениями), осмысленные также с точки зрения обучения

языку как иностранному. Значимость этих публикаций прежде всего прикладного характера. Она связана с преподаванием болгарского и чешского языка как иностранного и перевода текстов между этими двумя языками.

4. Оценка роли кандидата в представленных исследованиях

У меня нет оснований сомневаться в том, чтобы представленные результаты Г. Бакарджиевой были ее личным делом.

5. Критические замечания и рекомендации

Представленная продукция полностью соответствует требованиям на занятие академической должности доцента. У меня нет замечаний, которые были бы значимыми с точки зрения того, заслуживает ли Г. Бакарджиева занять это академическую должность.

6. Личные впечатления

У меня нет личных впечатлений от Г. Бакарджиевой, но материалы, с которыми участвует в конкурсе, представляют ее как серьезного ученого и авторитетного и ответственного преподавателя.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Документы и материалы, представленные гл. асс. д-р Гинкой Бакарджиевой для участия в конкурсе, полностью соответствуют требованиям Закона о развитии академических кадров в Республике Болгария (ЗРАКРБ), Правилам применения ЗРАКРБ, Положения о развитии академических кадров Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского. Для участия в конкурсе кандидатка представила достаточное количество научных трудов, не включающих исследования, на основании которых ей было присуждена образовательная и ученая степень «доктор» (=PhD). Это труды, обладающие бесспорными научными и научно-прикладными качествами. Они представляют Г. Бакарджиеву как компетентного ученого и преподавателя, преподавательская деятельность которого основана на углубленной научной подготовке и исследовательском опыте, которые находятся в области преподаваемых дисциплин. Поэтому я твердо убеждена в том, что гл. асс. д-р Гинка Александрова Бакарджиева вполне заслуживает быть избранной доцентом в области высшего образования 2. Гуманитарные науки, профессиональное направление 2.1. Филология (славянские языки – чешский язык), и буду голосовать за то, чтобы научное жюри изготовило предложение до ФС Филологического факультета ПУ им. Паисия Хилендарского о ее выборе на этой должности.

30.10.2020 г.

Член научного жюри:

(проф. дфн Живка Колева-Златева)